

DSE 中英應試攻略

逢星期五見報

馬漪楠 培正中學英文科副主任
作者簡介：曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang: 原爛英語1&2》。



用英國文學 Jargon 解答DSE英詩題

ENG 在上篇中，給同學們介紹一些卷一閱讀中常用的修辭技巧。在本篇章，我將會為大家繼續介紹一些常被問及的 Literature Jargon。

在未介紹之前，先問大家一條 Practice Paper 常見的題種：「The leaves danced with the sand when the wind blew」contains an example of _____.

A. onomatopoeia B. personification
C. repetition D. alliteration

這類題很明顯是考核大家英語常用的修辭技巧，但對大部分沒有修讀英國文學的中學生來說，相信未必知道這4個選擇的意思是什麼，更莫說選正確答案。

Personification 擬人

首先，何謂「personification」？「personification」是中文修辭技巧中的「擬人法」。為了令動物或死物更生動，我們會用擬人法給動物或死物感情或一些人類的特質。故「The leaves danced with the sand」很明顯用了「B. personification」。可惜的是，若學生從未學過「personification」，抑或不知「personification」的解釋，便難以選正確答案。

Onomatopoeia 擬聲

至於「onomatopoeia」，意為「擬聲法」。通常我們用以形容某些人、動物或東西發出的聲音。如「woof-woof！」為狗叫聲；「neigh-neigh！」為馬叫聲；「meow-meow！」為貓叫聲。當然，擬聲法並不限於動物聲。風聲、雨聲等亦可用上「onomatopoeia」。如「swoosh」和「whoosh」是用來描述風聲是常用的字眼。只要你多看 fiction 和 poems，你對擬聲法是絕不會陌生。

聲法是絕不會陌生。

Alliteration 頭韻

至於「alliteration」，意為「頭韻」。「頭韻」是指一組字中，最頭的音節就是押韻(rhyming)。如兒時常玩的「Tongue Twister」—「Peter Piper」便用了「alliteration」(頭韻)。它的第一句「Peter Piper picked a peck of picked peppers」中8個字就有6個字的第一個音用上「repeated sounds」，故其修辭技巧是「alliteration」。

說到押韻，一定要提及的就是「rhyming words」，通常「rhyming words」都是在每句最尾的一個字出現。例如：在 Beatles 的金曲《Hello Goodbye》就用上「rhyming words」。這首歌的首段歌曲是這樣的：

You say 「Yes」, I say 「No」,
You say 「Stop」 and I say 「Go, go, go」,
Oh no.

在這首歌的 rhyming words 是「No」/「Go」。大家最後的一個音都是「-O」sound。若你聽完整首歌，你會發現整首歌也在 rhyme 同一個「-O」sound。歌曲的 rhyming words 和詩歌的 rhyming words 有分別呢？我們所讀的詩歌在遠古時代可能是一首歌，只不過在流傳時失去其曲，才變成一首只有詞的詩。故我特別用 Beatles 的《Hello Goodbye》來說清楚「rhyming words」並不限於 poetry，在流行曲，甚至故事亦可用押韻這修辭手法。

Assonance 類韻

最後要向大家介紹的是「assonance」。「assonance」是指一些單音節的字，但它們通常分享同一「vowel」(音母)。如「A bat in the cap」中，「bat」和「cap」就是用上「assonance」，因為它們彼此都用上「-a」vowel sound。

字詞推敲 宜文宜試

中 除上周提及的段旨分析這種題型考生表現稍遜外，仍有一類有關文字詞比較推敲的題型，對考生而言亦頗為困難，是次會集中向各位介紹。

字意出發 留意行文

就2010年，有關字詞推敲的題目有2題，分別是第十題及第十二題，佔分共9分之多。先談第十二題，題目是這樣問的，在第一段中，作者用「膚面的」這個詞來比喻其中一種自嘲，有人認為如果可把此詞改為「表面的」更恰當、傳神，但有人不同意。考察學生對這個改動的看法。該題為3分。

現把有關的教材，張中行《自嘲》第一段節錄出來：

「自嘲可以有二解。一種膚面的，字典式的釋義，是跟自己開個小玩笑。一種入骨的，是以大智慧觀照世間，冤親平等，也就看到並表明自己的可憐可笑。」

要回答這個題目，考生先要弄清楚究竟「膚」跟「表」在字義中有甚麼分別。若從廣義來說，兩字都可泛指外表，驟看之下沒甚麼分別。然而從狹義來說，「膚」的解釋有指向性，是包裹肉體的表皮；而「表」，根據說文解字所言，乃從毛，從衣。古人穿皮衣，毛朝外面，所以「表」的本義是外衣，外衣跟皮膚當然有分別。故此，考生可先朝著字義這個方向去想，用「膚面」會否比「表面」更生動貼切地呈現「跟自己開個小玩笑」確實是「自嘲」的膚淺定義？這樣，用膚面會否更恰當？

另一方面，考生亦應留意文章的行文結構。不難發現，作者於下文便以「入骨的」帶出自嘲更深入的定義，「入骨」與前文的「膚面」正正是相對應的，兩者均是身體的一部分。若考生能就以上兩方面作分析，答案可謂備矣。

當然，考評局對考生多採寬鬆開放的態度，並非硬性規定考生答「膚面」比「表面」更恰當，只要考生能就兩者作出合理的比較，言之成理均可接受。若撇除字義上的分析，「表面」比「膚面」來得恰當的，主要是前者較常用，「膚面」始終是作者自創之新詞，較為少用，不利讀者對文章的理解。

分析不同 作出判斷

再說第十題。題目是這樣問的，下段引文摘自《世說新語》，有人認為阮咸所為是「諷刺」，亦有入認為他的所為是「自嘲」。考察學生據《自嘲》一文對「諷刺」和「自嘲」的分析來判斷阮咸所為是「諷刺」抑或是「自嘲」。該題為6分。

「阮仲容、步兵居道南，諸阮居道北；北阮皆富，南阮貧。七月七日，北阮盛曬衣，皆紗羅錦綺；仲容以杆挂大布犢鼻裌於中庭。人或怪之，答曰：『未能免俗，聊復爾耳！』」

相信考生都猜到這個題目必定是一個「死穴」，因為題目要處理的地方有3點。先要歸納文中所分析有關「諷刺」與「自嘲」的不同之處，然後要讀懂題目引用的文言故事。最後要把故事內容消化，判斷究竟合乎文中「諷刺」還是「自嘲」的概念。在此，先不談如何讀懂以上文言的方法，乃於不久將來會談及，現假設考生都明白故事內容，那麼當論為何者呢？自嘲即是自我嘲諷的意思，文章對自嘲的解讀亦然，是自己對自身的缺點作出嘲諷，對象不是別人，只是自己。相反，諷刺的對象是他人，例如一般我們常聽到有些諷刺時弊的流行曲、諷刺社會黑暗的文章；又如古代常有諷刺不公現象、君主暴虐的詩歌等，可見諷刺是對某人某事的缺點、問題的披露。

若就此而言，故事中的主角阮咸對於別人奇怪自己的做法，只是以一句「未能免俗，聊復爾耳！」回應，意謂自己未能擺脫7月7日曬衣這個風俗習慣，且他把自己的「犢鼻裌」（編者按：一種有褶的短褲，其形似犢鼻。）掛出來，與富人的錦繡羅衣一比之下相形見绌，此舉實有自嘲之嫌。況且，文中亦未見阮咸對富人作出嘲諷，故不應視之為諷刺。

其實培養字詞推敲的能力，不僅為了應付考試，亦可幫助對文章的理解。考生平日閱讀文章時，不妨深究當中某些字詞的運用，相信裨益不淺。



培養字詞推敲的能力，既可應付考試，亦可幫助對文章的理解。資料圖片

Q&A

Q1. "The baby on the bus goes 'Wah!Wah!Wah!'" contains an example of _____.

A. onomatopoeia B. personification
C. assonance D. metaphor

Read the first stanza of following poem and answer the following questions:
The naughty cat in the hat. The naughty cat in the hat. Found a snack that was meant for a rat. He took the cheese. Without saying "please"

Q2. Give an example of rhyming words.

Q3. Give an example of assonance.
Q4. Give an example of personification

Answers:
Q1. A
Q2. 「hat/rat」, 「cheese/please」
Q3. 「cat in the hat」, 「cat」和「hat」兩個字的「-a」也是vowel sound.
Q4. 「The naughty cat」, 「found a snack」, 「He took cheese」, 「without saying "please"」都是用上personification的例子。全都將詩中的貓當成成人一樣。



中西方文化交流系列

中國是強國嗎？(十五)

Is China a Power? (15)

在牛津學聯的演講；牛津，2009年4月29日

回到我演講開始時提出的那個問題：中國是強國嗎？

我堅信，中國有着13億勤勞、智慧和追求幸福生活的人民，**注定**要成為一個強盛的國家，但是，這需要一個過程，而且中國不會成為**霸權**。中國取得今天的成就，不是靠戰爭，而是靠**廣大**人民的辛勤勞動和與世界的公平貿易得來的。中國力量的根基在於經濟發展。

因此，中國**外交的目標**也將是推動世界的和平與合作，唯其如此，中國方能更好地發展經濟，使人民過上更加美好的生活。

謝謝。(完)

Now coming back to the question I started the speech with: "Is China a power?"

I firmly believe that China, a country with 1.3billion smart and hard-working people **dedicated** to the pursuit of a happy life, is **destined** to be a strong country in the world. But it takes time. China will not seek **hegemony**, as it has come this far not through war, but through the hard work of the **vast** number of its people and through fair trading with the world. The source of China's strength is its economy.

China's **diplomatic objective** is to promote peace and cooperation in the world, which is the only way to secure even greater economic prosperity and even better lives for our people.

Thank you. (End)

1 dedicate vt. 追求 4 vast adj. 廣大的
2 destine vt. 注定 5 diplomatic adj. 外交的
3 hegemony n. 霸權 6 objective n. 目標

書本簡介：傅瑩，現任中國外交部副部長，2003年至2009年間，先後任中國駐澳洲和英國大使，在西方被認為是有巨大影響力的外交官之一。本書是她擔任駐兩國大使期間所作的重要演講，聽眾均是西方政商學界的有影響力人士，內容圍繞如何了解當代中國、中國是一個甚麼樣的國家、金融危機下的中國與西方的關係等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

細味哲學A-Z

逢星期五見報

哲學是追尋真理的學問，因此Truth自然是大課題中的大課題。What is truth? 甚麼是真理？這個問題帶出了很多不同的theories of truth (真理理論)，它們都嘗試定義甚麼是真的proposition (命題)，proposition大致可指句子。我們今天介紹一些最著名的理論。

真理符應 人事呼應

最簡單直接的叫 **correspondence theory of truth (真理符應論)**，當中的correspondence解作「符合」、「對應」，中文因而譯作「符應」，此語本指天降瑞兆，與人事相呼應。這理論說：A proposition is true if and only if it corresponds to a fact (一個命題是真的，當且僅當它與一件事實符應)。這兒的if and only if (當且僅當) 是常用邏輯用語，p if and only if q (p當且僅當q) 的定義是p if q & q if p (p當q且q當p)。

T for Truth

符應論有何不妥呢？有人反駁指，有些真理並無事實符應，例如道德真理。舉個例子：「殺害無辜嬰孩是錯的」，我們如何可以在宇宙中找到這件事實呢？

真理融貫 融會貫通

另一個很著名的真理理論叫 **coherence theory of truth (真理融貫論)**，當中的coherence解作共融、貫通。這理論說：A proposition is true if and only if it coheres with some specified set of propositions (一個命題是真的，當且僅當它與某組特定命題融貫)。例如「小明昨晚睡了8小時」，若與另一組命題——「小明昨晚10時便上牀」+「爸爸通宵在客廳工作，整晚沒見過小明走出房間」+「媽媽晚間進過小明房間3次，都見到他正睡在床上」+「小明早上6時起牀」——融貫，這個命題便是真的。

融貫論也有不少入提出論據反駁它。不過這兒無法一一細述。我們再說另一理論吧。



在英留學時，有不少全新課外活動讓我選擇，那些活動都是在香港中小學生很難有機會在學校的課外活動上參加的。當中有高爾夫球(golf)，橄欖球(rugby)，曲棍球(hockey)，越野賽跑(cross-country)等。不過我自己最有興趣的都是rowing，因為只有這種運動我是可以乘車到學校以外的地方，不用每天都是困在學校內。

暖氣催眠 寒風「扎醒」

我們去的rowing club距離我學校約30分鐘車程，那時是秋天，室外氣溫約5°C至8°C。英國的車是沒有冷氣的，而我們所坐的那輛學生巴士(coach)也是只有暖氣。所以我們一行約20人，跳上車之後就開大暖氣，然後呼呼大睡。不過那時帶着我們去rowing club的導師Mr. Tilling也非常聰明，他一個人要帶我們20人，又要負責駕

留英划艇記 (上)

騎呢領隊 岑皓軒 作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang: 原爛英語1&2》等。

駛着coach，為了要我們這班「反斗星」安靜坐車，所以他一上車就開了暖氣給我們舒服享受車程，繼而睡着。但當快到的地地rowing club時，他就會把暖氣關掉，然後就把司機位(driver seat)的窗降下來，讓外面只有幾度的寒風吹進車廂中。那時我們本在暖氣中沉睡，突然冷風一吹，全車人「扎醒」了！張開眼才發現原來已到達了目的地。



要划艇，先去船舖把划艇抬出來。資料圖片

一夫當關 欣賞美景

到了rowing club，第一件事就是去take the boat out (把艇抬出)，你別以為那些rowing boat (划艇)是泊在岸邊，其實那些划艇全部都是放在岸邊的船舖，我們分10人一隊，各隊都要從架把船合力抬出來，然後要每邊5個人把船從船舖(storage facility)抬到湖邊。那個湖是一個長3公里(3km)的人工湖(Man-made lake)。

上了船之後，我們的划艇是8人的大艇(eights)，有8個rowers和1個cox。有時又會有一個人專是坐在船頭位置(bow)，作用是要穩定船身(increase stability of the boat)，這個人甚麼也不用做，只是需要他的重量來平衡整條船。這優差名為bow loader。而我就是最愛做這個bow loader的角色，因為不用出力划艇，又可以安心欣賞沿途的湖邊美景，哈哈！